

NAME: SANDRA TAMELE

Title: DipTrans, MCIL

CONTACT DETAILS:

E-mail: stamele@smtraducoes-moz.com

Mobile: + 258 843 980 488

Fax: +258 21 306 351

Skype: smtraducoes

www.smtraducoes-moz.com

Business Address: 1042, Amílcar Cabral Ave.

Postal Address: PO Box 3672

Maputo, Mozambique

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:

2015: Dante Aleghieri Association, Maputo

2011 - To date: The Chartered Institute of Linguists, UK

2008 – 2011: South African Translators' Institute (SATI)

EDUCATIONAL BACKGROUND

Start Deutsch 2 Certificate: The Goethe Institute, Maputo – November 2012

Diploma in Translation: Institute of Linguists Educational Trust – January 2011

Certificate in Continuing Studies: The City University of London – October 2009

Bachelors Degree in Architecture and Town Planning: Eduardo Mondlane University, Maputo – June 2006

Diploma, Level 5 Italian: Università per Stranieri di Siena, Italy – August 2004

Diploma, Level 4 Italian: Università degli Studi di Milano, Italy – July 2003

PROFESSIONAL BACKGROUND

2015

13-14 Oct: Consecutive interpreting for the UK Business Mission to Maputo with the H. E. Lord Mayor of London.

31 Aug-01 Sep: Simultaneous Interpreting for Italian Business Mission to Mozambique, Maputo

8-9 Apr: Consecutive Interpreting for FHI360 2016 Proposal Design Meeting

3-4 Mar: Consecutive Interpreting for Westat's Audit Visit to Polana Caniço Health Research Centre in Maputo.

15-19 Feb: Consecutive interpreting for Now Again Records field trip to Maputo to find unpublished 40's-70's Mozambican songs.

2014

8 Oct.: Literary Translation Panelist with Mia Couto, Elisabeth Monteiro and Michael Oustinoff at the Franco-Mozambican Centre in Maputo.

17 Mar: Simultaneous Interpreter for ACDI/VOCA LEAD Project launch in Marracuene.

19 Feb: Simultaneous Interpreter for Italian Business Mission to Maputo.

Feb: Transcreation into Portuguese of the Niassa Carnivore Project's DVD: "Spirit Creatures".

2013

12-19 Nov: Consecutive interpreter for 2nd Round of ENI Corporate University's graduate recruitment in Maputo

29 Oct: Simultaneous Interpreter: Swedish Kommerskollegium Trade Facilitation Workshop in Maputo

23 Feb – 30 Aug: Consultant Agreement for the Translation of Oil & Gas Masterplan study documents.

20 Feb: Simultaneous Interpreter: Presentation of the Oil & Gas Masterplan to the World Bank and the Minister of Mineral Resources and Energy in Maputo.

19 Feb: Simultaneous interpreter: Debriefing to the Ministry of Mineral Resources and Energy on the Capacity Building Plan for Oil & Gas Management in Maputo.

2012

12 Dec: Simultaneous interpreter for the CDC/CEDARS stakeholder workshop

29-30 Oct.: Simultaneous Interpreter for the Italian Mission (Confindustria) Oil & Gas Congress in Maputo

30 Jul: Consecutive interpreter for FHI360's Technical Quality Assessment Meeting, in Maputo.

Feb-Jun: Translator of PPIUD materials and technical guides for a training sponsored by Jhpiego's MCHIP program in Maputo

06-10 Feb: Consecutive interpreter for ENI (The Italian multinational gas and oil company) Corporate University's recruitment in Maputo

2011

05 Dec: Simultaneous interpreter for the CDC/CEDARS stakeholder workshop

2010

24-26 Feb: Simultaneous interpreter for the 2nd National Pediatrics Conference, sponsored by EGPAF, Maputo.

25-27 Oct: Consecutive interpreter for the ComCHASS partners meeting.

2008

19-21 May: Consecutive interpreter for FHI's Collaborative Review Meeting.

26 Jun-01 Jul: Consecutive interpreter for the Workshop on Advocacy and Lobbying of the African Decade for People with Disabilities

3, 4, 14-16 Jul: Consecutive interpreter for FHI's International Team Guidance Meeting.

3 Dec: Consecutive interpreter for the visit of Ambassador Mary Yates, U.S. Africa Command DMCA, Maputo.

2007

01-03 Dec: Simultaneous interpreter for the 1st Mozambican Conference on Pediatrics sponsored by EGPAF, Maputo.

2006

11-20 Aug: Consecutive interpreting for a workshop on the establishment of the

Mozambican Tax Authority between SECO consultants, the IMF, Mozambican Customs Authorities.

01 Nov-31 Jan 2007: Editing/Translation Consultant for Sal & Caldeira –Solicitors and Consultants

2005

4-6 May: Consecutive interpreter for the workshop on Mozambican Tax Reform between SECO consultants, the IMF, Mozambican Customs Authorities.

Nov-to date: Consultant for translations for the Jhpiego Mozambique program.

2004

03 Apr-to date: Founder and Owner of SM Traduções, E.I.

12-14 May: Consecutive interpreter for the SOSA Workshop on Mainstreaming HIV/AIDS and Gender, Maputo.

1-6 Sep: Consecutive interpreter for the visit of Japanese Researchers on Human Security to Mozambican NGOs and Day Hospitals.

2002

02-05 Feb: Consecutive interpreter for the Mozambican, South African and Italian Trade Union Workshop, Maputo.

12 Mar-23 May: Official Translator for the Italian Cooperation's Local Technical Unit Office.

PROFESSIONAL CONFERENCES

15 Sep 2013: Basic EN/PT Medical Terminology. Tradulínguas E-learning course

14-17 Sep 2011: IX German Lusitanists Congress, Vienna with the presentation of the paper: "Bridging Cultures: The Role of Translators in Mozambique".

27-28 May 2010: International Conference on Technical Translation sponsored by Tradulínguas, Lisbon.

2-6 Set 2009: VIII German Lusitanists Congress, Munich with the presentation of the paper: "Mozambican Portuguese: The Hard Path towards Standardization".

19-20 Oct 2007: International Translation Conference sponsored by Tradulínguas, Lisbon

LANGUAGES:

Portuguese, English, Italian, German, Mandarin, Swedish, and Kimwane

http://maputo.usembassy.gov/portuguese/english_translators_in_mozambique_may_2006.html
<http://www.italica.rai.it/principali/argomenti/altro/lingua/italianoperche.htm>
<http://www.amazon.de/Lingu%C3%ADstica-do-portugu%C3%AAs-Mathias-Arden/dp/toc/389975266X>

Translation pairs:

English into Portuguese
Italian into Portuguese

SERVICES

Medical translation: public health-related documents, reports and technical materials

Certified translation: birth certificates, marriage certificates, police clearance certificates, diplomas, etc.

General translation: contracts, company policies, administrative documents, etc.

COMPUTER SKILLS:

Wordfast, Trados, Systran, MS Office, SAP, STM, AIM, AutoCad, ArchiCad, Photoshop, Adobe Designer.

PUBLICATIONS:

Arden M., Märzhäuser C., Meisnitzer B. (2011): *Linguística do Português*; Munich: Martin Meidenbauer; p. 399-408.

Ammaniti N. (2007): *“Eu Não Tenho Medo”*; Maputo: Editora Ndjira; 195 p.

RELATED LINKS:

<http://lusitag2011.univie.ac.at/pt/secoes-abstracts/secao-11/>
<http://www.romanistik.de/aktuelles/article/8-deutscher-lusitanistentag-vorlaeufige-sektionprogramme/>
<http://www.jornalnoticiais.co.mz/pls/notimoz2/getxml/pt/contetx/67889/20070829>
<http://editora-ndjira.blogspot.com/2010/04/livros-lista-portfolio-de-edicao.html>

Sandra Tamele